

PRZEKŁAD JAKO ANEKSJA KULTUROWA DZIEŁA



Konferencja organizowana przez
Międzywydziałowy Zespół Komparatystyki
Uniwersytetu Warszawskiego, afiliowany na
Wydziale Artes Liberales
oraz
Wydział I Towarzystwa Naukowego
Warszawskiego
Językoznawstwo i Nauki o Literaturze



23 września 2020 roku

Konferencja w trybie online za pośrednictwem Google Meet

Program Konferencji

8.45–9.00

Rozpoczęcie konferencji

Wystąpienia Prodziekana Wydziału „Artes Liberales” do spraw Nauki, prof. dr hab. Macieja Abramowicza, Prezesa Towarzystwa Naukowego Warszawskiego, prof. dr hab. Jerzego Mariana Langera, oraz Przewodniczącej Wydziału I Towarzystwa Naukowego Warszawskiego, prof. dr hab. Alicji Nagórko

9.00–9.10

Słowo wstępne Przewodniczącej Międzywydziałowego Zespołu Komparatystyki UW, prof. dr hab. Aliny Nowickiej-Jeżowej

Sesja pierwsza

Przewodniczy prof. dr hab. Jerzy Axer

9.10–9.30

Piotr Salwa, Uniwersytet Warszawski
Petrarka wśród Polaków

9.30–9.50

Mirosława Hanusiewicz-Lavallee, Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Słowiańskie przygody Desiderosusa

9.50–10.10

Justyna Dąbkowska-Kujko, Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Teatr w „Języku”, teatr „Języka” i „Język” Erazma z Rotterdamu w teatrze staropolskiego przekładu Anonima

10.10–10.30

Alina Nowicka-Jeżowa, Uniwersytet Warszawski
Alfiusz w zaścianku. Strategie nostryfikacji Epody II Horacego

10.30–11.00 Dyskusja

11.00–11.20

Przerwa na kawę

Sesja druga

Przewodniczy prof. dr hab. Mirosława Hanusiewicz-Lavalle

11.20–11.40

Maciej Abramowicz, Uniwersytet Warszawski
Między swojskością a obcością. Przekłady Boya-Żeleńskiego francuskiej literatury epok dawnych

11.40–12.00

Barbara Judkowiak, Uniwersytet Adama Mickiewicza
Wolterowska „Zaira” w przekładzie Michała Antoniego Sapiehy

12.00–12.20

Joanna Partyka, Uniwersytet Warszawski
Autorzy jako autorki i jak radzi sobie z tym tłumacz: podwójne zawłaszczanie. O przekładach „Heroid” i „Listów portugalskich”

12.20–12.50 Dyskusja

12.50–13.50

Przerwa na obiad

Sesja trzecia

Przewodniczy prof. dr hab. Piotr Salwa

13.50–14.10

Krystyna Wierzbicka-Trwoga, Uniwersytet Warszawski
Strategie przekładowe czterech staropolskich longsellerów. Polskie wersje historii o Meluzynie, Magielonie, Ottonie i Fortunacie w porównaniu z ich niemieckimi pierwowzorami

14.10–14.30

Tadeusz Rubik, Uniwersytet Warszawski
Tendencje akulturacji w przekładzie Biblii Jakuba Wujka

14.30–14.50

Wojciech Kordyżon, Uniwersytet Warszawski
Gatunkowe i kulturowe innowacje w spolszczeniu „Trajedyi o Mszej” (1560) Bernardina Ochina

14.50–15.10

Albert Kozik, Uniwersytet Warszawski

„Zapytacie: kim właściwie jest Jezus?” Neokonfucjańska reakcja na jezuickie przekłady Ewangelii we wczesnych latach panowania dynastii Qing

15.10–15.40 Dyskusja

15.40–16.00

Przerwa na kawę

Sesja czwarta

Przewodniczy dr Krystyna Wierzbicka-Trwoga

16.00–16.20

Karol Sauerland, Uniwersytet Warszawski

Aneksja poezji polskiej przez Karla Dedeciusa

16.20–16.40

Tomasz Wójcik, Uniwersytet Warszawski

Inkrustacje. Praktyka wielojęzyczności w poezji Jarosława Iwaszkiewicza (formy i funkcje)

16.40–17.00

Alessandro Amenta, Università Tor Vergata, Roma - Dario Prola, Uniwersytet Warszawski

Transgresja elementu znaczącego: opowiadania Gombrowicza a ich włoski przekład

17.00–17.20

Stefano Redaelli, Uniwersytet Warszawski

O przekładach poezji księdza Twardowskiego. Przekład jako poetyckie spotkanie

17.20–17.50 Dyskusja

Zakończenie konferencji